

行政院各機關因公出國人員出國報告
(出國類別：訪察)

客家社團暨西班牙加泰隆尼亞
語言傳播政策訪察報告

服務機關：行政院客家委員會

訪察成員：傳播媒體中心盧薦任視察燕萍
張研究員筱玲

訪察國家：西班牙馬德里及巴塞隆納地區

出國期間：98年10月22日至11月1日

報告日期：99年01月15日

客家社團暨西班牙加泰隆尼亞語言傳播政策訪察報告

目次

壹、訪察目的.....	2
貳、參訪單位及行程安排.....	3
參、訪察內容.....	6
(一) 西班牙臺灣客家會.....	6
(二) 加泰隆尼亞自治政府語言政策秘書處.....	14
(三) 加泰隆尼亞電視臺.....	38
肆、心得及建議.....	53
伍、後記.....	58

壹、訪察目的

西班牙加泰隆尼亞，自中古世紀以來就是一個具有獨特地方文化特色以及高度自主性的區域。然在 1939 年西班牙內戰後，佛朗哥取得了政權，刻意壓制西班牙境內各地區的民族意識，針對境內少數族群採行同化政策，實施單一語言政策，當地獨特語言—加泰蘭語開始被禁用。政府行政機關、各種傳播媒體、公開場合及教會等，一律只能使用西班牙語（卡斯提亞語）。

直到 1978 年實施新憲法，新憲法中明訂以卡斯提亞語為西班牙的官方語言外，也承認各地區語言依自治法規定得作為自治區之官方語言。因此，加泰蘭語在加泰隆尼亞地區獲得官方語言地位，並被承認為獨立的歐洲語言。之後，加泰隆尼亞自治政府為了挽救經歷長期斷層的加泰蘭語，積極制定各項語言措施，並於 1983 年通過加泰隆尼亞公共廣播公司法，設立加泰隆尼亞電視臺（TV3）、加泰隆尼亞廣播電臺等，現今加泰隆尼亞電視臺已是當地極受歡迎的電視臺之一。

加泰蘭語從過去被禁用，經過 30 多年的努力之後，現今已成為該地區最普遍被使用的語言，並且深入到該地區的各個角落，甚而是外國移民，也必須學習加泰蘭語，以於當地立足；而加泰隆尼亞電視臺更是孩童學習母語、外國人以及其他區域居民學習加泰隆尼亞語的重要載具。該地區政府以及公共電視媒體—加泰隆尼亞電視臺推行語言、傳播語言的政策、措施與經驗，實值得我們參考，而這正是我們此行之目的。

貳、參訪單位及行程安排

時間	行程內容	行程概述
10/22 (四)	桃園－曼谷－阿姆斯特丹－馬德里	搭機赴西班牙，飛行轉機。
10/23 (五)	晚上 9:00 拜訪駐西班牙代表處	與外交部駐外人員餐敘 駐西班牙代表處代表：黃瀧元代表 駐西班牙代表處組長：張俊彬組長
10/24 (六)	拜訪西班牙臺灣客家會	拜訪西班牙臺灣客家會，瞭解西班牙臺灣客家會運作之情形，並與客家會會員進行交流。 西班牙臺灣客家會會長：黎萬棠會長 西班牙臺灣客家會副會長：陳文楠副會長 西班牙臺灣客家會副會長：傅春美副會長
10/25 (日)	拜訪西班牙臺灣客家會後生成員	拜訪西班牙臺灣客家會後生成員，進行文化及意見交流。 西班牙臺灣客家會會長：黎萬棠會長 西班牙臺灣客家會：陳蕙珍小姐 張嘉玲小姐
10/26 (一)	馬德里－巴塞隆納	搭乘長程火車，由馬德里轉至巴塞隆納。
10/27 (二)	拜訪西班牙臺灣客家會理事	拜訪西班牙臺灣客家會理事，瞭解巴塞隆納當地客家社團運作之情形，及對本會推廣客家文化語言政策之建議。 西班牙臺灣客家會理事：彭威璋理事

<p>10/28 (三)</p>	<p>拜訪加泰隆尼亞政府語言政策秘書處 (Generalitat de Catalunya Departament de la Vicepresidència Secretaria de Política Lingüística)</p>	<p>拜訪加泰隆尼亞政府語言政策秘書處，瞭解加泰隆尼亞政府推行加泰隆尼亞語言之措施。</p> <p>加泰隆尼亞政府語言政策秘書處處長： Bernat Joan I Mari</p>
<p>10/29 (四)</p>	<p>拜訪 TV3 電視臺 (Televisió de Catalunya)</p> <p>參觀 Baix Guinardó 社區長青教育中心 (Casel de Gent Gran del Baix Guinardó)</p> <p>拜訪西班牙臺灣客家會理事</p>	<p>拜訪 TV3 電視臺，瞭解 TV3 電視臺營運及製播節目之情形。</p> <p>TV3 電視臺國際事務部主任：Victor Carrera TV3 電視臺行銷部主任：Teresa Guitart</p> <p>拜訪 Baix Guinardó 社區長青教育中心，參觀當地社區教育中心針對年長民眾教授加泰隆尼亞語言、文字之上課過程。</p> <p>拜訪西班牙臺灣客家會邱鳳婷理事，了解巴塞隆納當地客家鄉親生活情形，及對本會推廣客家文化語言政策之建議。 西班牙臺灣客家會理事：邱鳳婷理事</p>

10/30 (五)	拜訪巴塞隆納語言推廣中心 (Centre de Normalizació Lingüística de Barcelona)	拜訪巴塞隆納語言推廣中心，瞭解該中心推廣巴塞隆納語言之情形，參觀上課過程。 巴塞隆納語言推廣中心教師：Blanca Guillén Salla
10/31 (六) 11/01 (日)	巴塞隆納－法蘭克福－桃園	搭機返回臺灣，飛行轉機。 清晨 06：00 抵達臺灣



附圖：與外交部駐西班牙代表處人員餐敘後合影，左起外交部駐西班牙代表處張組長俊彬、黃代表瀧元、本會盧燕萍、張筱玲、西班牙臺灣客家會傅副會長春美、黎會長萬崇。

叁、訪察內容

一、 西班牙臺灣客家會

(一) 馬德里地區

西班牙臺灣客家會於 2005 年 12 月 17 日在西班牙馬德里市成立，以聯絡旅居西班牙之臺灣客屬鄉親為主，增進各族群情誼，互相提攜，崇尚正義愛國情操，發揚客家忠義精神，共同促進社會和諧安定，僑社和諧安定，爭取客家權益，研究發展客家文物及推展公益事務之活動為宗旨。每年召開會員大會 1 次，理事長任期 2 年，連任以乙次為限。

西班牙臺灣客家會也是成立歐洲臺灣客家聯合總會的發起單位之一，2008 年成立歐洲臺灣客家聯合總會後，2008 年 8 月 1 日至 3 日於西班牙首都馬德里召開第 1 屆歐洲臺灣客家聯合會，並邀請了歐洲各國，包括來自德國、法國、西班牙、奧地利、英國、義大利、葡萄牙等國客家鄉親前來共襄盛舉。歐洲臺灣客家聯合會計畫 2 年召開一次，由歐洲地區各國客家社團會長成立理事會，並預定於 2010 年於德國法蘭克福市召開第 2 次歐洲臺灣客家聯合會。該會未來除了計畫召開定期的年會外，同時它們也希望協助歐洲各國，如奧地利、義大利等地籌組客家社團，以增加歐洲地區客家社團的成員，並加強彼此推動客家文化的交流與聯繫。

西班牙臺灣客家會現有會員人數為 70 餘人，現任會長為黎萬棠會長，成員主要居住於西班牙首都馬德里，其次於西班牙另一大城市巴塞隆納，目前該會會務運作以鄉親感情聯誼為主要社團活動，定期於傳統年節如農曆新年、端午節之特殊節慶時舉行客家聯

誼餐會。馬德里地區之客家社團成員，過去多以經營餐館為主，但近年來受到中國移民從事餐飲行業之影響，目前則多轉業，主要以從事為華語文教職、旅行業以及進出口貿易等行業為主。

本次訪察行程於馬德里拜會黎會長萬棠、陳副會長文楠及其夫人、傅副會長春梅、曾僑務顧問細珍、繆媽媽、邱老師，以及於當地從事旅行業的客家後生陳蕙珍小姐、張嘉玲小姐等約 10 餘位會員，與會者對本會多年來於國內推動客家文化之業務成效，皆表示肯定與支持。他們雖然長年旅居歐洲，不過對於客家族群與文化之認同感非常強烈，只要有機會聚會時，一律以客語為主要使用語言；而對於國內長期所推動客家文化政策，以及大型客家文化活動亦非常關注，例如客家電視、客家桐花祭等，都是他們非常感興趣以及關心的話題。

西班牙臺灣客家會成員雖然認同未來客家文化、語言的傳承與推展是未來西班牙臺灣客家會發展會務的重點工作，不過下一代客語以及華語能力的薄弱，卻也是他們非常擔憂的問題。因此，在訪察行程中，該會也提供建議供本會參考：

1. 期待本會定期派員至西班牙關心當地客家社團，以及參加社團年會、大會等活動，以了解當地客家鄉親的需求，同時對於長期於海外推動客家文化的鄉親們，給予鼓勵、支持。
2. 客家桐花祭是臺灣最大的客家文化活動，當地海外客家鄉親非常希望結合當地西班牙馬德里的特色參與客家桐花祭的活動；例如，建議客委會可以運用客家桐花祭的象徵與客家文化特色，參與西班牙

每年1月6日大節慶的花車遊行活動，不僅可以讓當地客家鄉親參與活動，亦可讓西班牙民眾認識臺灣、瞭解臺灣的客家文化及臺灣對保存少數文化所做的努力，讓臺灣在世界發聲。

3. 當地客家鄉親非常關心臺灣所舉辦的各類型客家文化活動，但由於部分鄉親較為年長，缺乏使用網路能力，因此無法使用網路閱讀本會發送之客家電子報，以掌握臺灣推展客家文化現況；為服務這些長者，該會也建議本會可以發行類似「宏觀周報」的客家資訊報，或者訂閱客家平面媒體如「客家雜誌」等，按月寄送予海外社團，讓海外社團也能隨時瞭解客家相關資訊。
4. 下一代語言能力不佳已是普遍現象，為了鼓勵年輕一代認知臺灣文化，該會曾細珍理事將運用家中的空間設立青年會圖書館，因此希望本會得以提供客家相關（影音）出版品，豐富青年會圖書（影音）資料，讓下一代在那兒可接收客家文化相關資訊，並期能延續客家文化。
5. 在馬德里的客家鄉親對於臺灣客家的認同感強，非常喜歡臺灣提供的文宣產品，對於本會出版之好客日誌亦多受好評，在海外收到客家相關日誌倍感溫馨與親切。



附圖：與西班牙臺灣客家會馬德里客家鄉親餐聚後合影。



附圖：與西班牙臺灣客家會會長及馬德里客家後生鄉親餐聚後合影，左起黎會長萬棠、張嘉玲小姐、陳蕙珍小姐、本會張筱玲、盧燕萍。

(二) 巴塞隆納地區

據了解巴塞隆納地區約有臺灣僑胞 2 百餘人，其中客籍僑胞約為 30 至 40 位左右，多從事餐廳經營，亦有第二代開設中醫針灸診所。目前西班牙臺灣客家會居住於巴塞隆納成員較少，也因此當地並沒有辦理相關會務活動，僅在春節過年時，輪流辦理聚餐活動聯絡感情，或者參加馬德里當地西班牙臺灣客家會定期舉辦的客家活動。

本次訪察行程分別拜會該會彭理事威璋、邱理事鳳婷，他們對我們的來訪非常高興，除了提供我們巴塞隆納當地推展語言的資訊之外，也與我們分享了他們對客家文化、語言推展的建議與想法：

1. 由於當地客籍僑胞非常關心臺灣客家的現況，建議本會可與僑委會發行的「宏觀周報」合作，由該周報提供客家新聞版面，定期報導臺灣客家文化活動的情況。
2. 加泰隆尼亞地區推行加泰蘭語的經驗，是非常成功的案例，而他們之所以成功，最重要的因素來自於加泰隆尼亞居民對於自我族群的強烈認同感；當族群對自我有所認同感時，才會認同自我語言、文化的重要性。因此，邱理事建議本會應著重臺灣客家族群自我族群認同感的推行，當大家都可以大聲說出「我是客家人」時，要推展客家語言、文化相對容易多了。
3. 另外一個加泰蘭語成功復甦的因素，來自於政治以及國家力量的關鍵。加泰隆尼亞政府透過政治力量的介入，引導當地議會以及自治政府透過立法的方式，訂定如「語言政策法」、「加泰隆尼亞公共廣播

公司法」等法律，明文規定加泰隆尼亞地區在公共領域、教育機構、媒體...等必須以加泰蘭語、卡斯提亞語（西班牙語）作為主要使用語言之依據。因此，邱理事也建議本會應集結客籍民意代表力量，透過立法的方式，賦予客語作為公共領域使用語言的法源依據。



附圖：西班牙臺灣客家會彭理事威璋，也是一位健談的退休老師，與我們暢談巴塞隆納客家鄉親近況與當地加泰蘭語言及文化制度。

附圖：與西班牙臺灣客家會彭理事威璋及夫人於其所開設之中醫診所前合影。（身後「精氣神鍼」為客家大老古國順老師墨寶）





附圖：西班牙巴塞隆納客家鄉親葉先生經營之今日餐廳，已由第二代接手掌廚，左起葉先生之女婿、本會張筱玲、盧燕萍、葉先生之兒子。



附圖：巴塞隆納客家鄉親經營之今日餐廳有別一般海外中國餐館之陳設，以精緻小巧及臺灣味餐點取勝。



附圖：巴塞隆納的客家第三代（今日餐廳-葉世鈞先生）。



附圖：從事旅遊業導遊工作之西班牙臺灣客家會邱鳳婷理事為我們城市導覽，圖為巴塞隆納港口夜景。（邱理事不想入鏡，以夜景代之）

二、 加泰隆尼亞自治政府語言政策秘書處

本次訪察行程中，特別拜訪了西班牙加泰隆尼亞地方自治政府（Generalitat de Catalunya，簡稱CAT）語言政策指導、策劃、協調與執行之最高單位——加泰隆尼亞自治政府語言政策秘書處（Generalitat de Catalunya, Departamente de la Vicepresidència, Secretaria de Política Lingüística，簡稱SPL），了解當地推展加泰蘭語的情形。以下將分述西班牙族群組成、自治區及語言分佈，以及加泰隆尼亞自治政府推展語言之現況分別說明。



附圖：加泰隆尼亞自治政府語言政策秘書處處長

Bernat Joan I Marí 代表接受本會致贈的客家特色禮品。



附圖：與加泰隆尼亞自治政府語言政策秘書處官員交流加泰隆尼亞地方政府推廣語言文化政策及方法等。



附圖：左起加泰隆尼亞自治政府語言政策秘書處媒體部主任 Xesca Oliver Crespí 小姐、處長秘書 Mar Novell Puig 小姐、本會盧燕萍、翻譯 Susana Galván (蘇小真) 小姐、本會張筱玲。

(一) 西班牙地理概要及多元族群文化發展的歷史演進

西班牙位於歐洲西南部，與葡萄牙同處於伊比利半島，東北部與法國及安道爾接壤。其領土尚包括地中海中的巴列阿里斯群島 (Las Islas Baleares)、及大西洋的加納利亞群島 (Las Islas Canarias)，以及非洲的塞烏塔 (Ceuta) 與梅利亞 (Melilla)，面積約 504,030 平方公里，人口約 4,666 萬人。

西班牙在未統一前先後歷經迦太基帝國、羅馬帝國、西哥德蠻族、北非摩爾人(Moro)的統治：西元前 9 世紀腓尼基人、古希臘人、迦太基人以及凱爾特人開始進入伊比利半島。西元前 218 年，羅馬人開始佔領伊比利亞半島；西元 4 世紀，日耳曼部落入侵；西元 5 世紀，西哥德人征服了西班牙；西元 8 世紀，北非摩爾人 (Moro) 入侵，西班牙人開始其光復戰爭 (Reconquista)，這個戰爭持續到西元 1492 年，而西班牙則在西元 1512 年完成了統一。

由於卡斯提亞 (Castilla) 王國消滅了里昂 (León) 王國，成為伊比利半島勢力最強大的基督教王國，此王國結合其他基督教王國將回教勢力趕出伊比利半島，主導完成了西班牙王國的統一，卡斯提亞 (Castilla) 民族主導了西班牙王國的政治、經濟，以及文化的發展，因此後來卡斯提亞語 (Castellano，也就是現在的西班牙語 Español) 成為西班牙王國的主要語言。而其他民族的語言如加泰蘭語 (Català)、巴斯克語 (Euskera/Vasco) 以及加耶哥語 (Gallego) 則淪為所謂的方言。

(二) 西班牙自治區及其使用語言之分佈：

由西班牙的歷史發展來看，西班牙是一個由多元族群所組成的國家，擁有多種的語言與文化，因此，西班牙為了尊重並維護境內多族群文化，將境內劃分為 17 個自治區及 2 個殖民自治城市 (Ciudades Autónomas)，其分佈區域大致如下：

1. 西北及北部地區：加利西亞 (Galicia)、阿斯圖里亞斯 (Asturias)、坎達布里亞 (Cantabria)、巴斯克 (El País Vasco)、納瓦拉 (Navarra)、拉里歐哈 (La Rioja)、卡斯提亞-里昂 (Castilla-León)。
2. 東北部地區：亞拉岡 (Aragón)、加泰隆尼亞 (Cataluña)。
3. 中部地區：馬德里 (Madrid)、卡斯提亞-拉曼恰 (Castilla-La Mancha)。
4. 西部地區：厄斯特列馬杜拉 (Extremadura)。
5. 東南至南部沿海地區：瓦倫西亞 (Valencia)、木爾西亞 (Murcia)、安達魯西亞 (Andalucía)。
6. 離島：巴列阿里斯群島 (Las Islas Baleares)、加納利亞群島 (Las Islas Canarias)。
7. 摩洛哥北邊兩個殖民自治城市：塞烏塔 (Ceuta) 與美利亞 (Melilla)。

以語言來劃分，西班牙境內可區分成 4 至 5 個主要族群。除西班牙語 (又稱卡斯提亞語 Castellano) 是通行全國的官方語言之外，尚包括幾個少數族群的語言：

1. 加泰隆尼亞 (Cataluña) 自治區、巴列阿里斯群島 (Las Islas Baleares)：加泰蘭語

- (Català/Catalan)。
2. 瓦倫西亞 (Valencia) 自治區：瓦倫西亞語 (valenciano)。
 3. 巴斯克 (El País Vasco)、納瓦拉 (Navarra) 自治區：巴斯克語 (Euskera /Vasco)。
 4. 加利西亞(Galicia)自治區：加耶哥語 (Gallego)。
 5. 阿斯圖里亞斯 (Asturias) 及卡斯提亞-里昂 (Castilla-León) 部分地區：巴別語(Bable)。
 6. 亞拉岡(Aragón)及加泰隆尼亞 (Cataluña) 西北部法國邊境地區：亞拉尼斯語(Aranes)。



附圖:西班牙少數族群語言分布圖。

不管是西班牙的官方語言卡斯提亞語 (Castilla-León)，或者分布在各個自治區域的族群語言，皆受到憲法的保障，在其自治區內同樣享有官方語言的平等地位，也賦予少數族群選擇制訂保存自己原有的語言政策，呈現多語文化發展的特色。而在這麼多的自治區當中，加泰隆尼亞地區盛行的加泰蘭

語(Català/Catalan)，也是所有西班牙自治區中推行語言最成功的案例。

(三) 加泰隆尼亞 (Cataluña) 自治區概要及加泰蘭語 (Català) 現況

加泰隆尼亞自治區位伊比利半島東北部，面積約 32,000 平方公里，海岸線長達 580 公里；人口約 713 萬人。下轄巴塞隆納 (Barcelona)、耶里達 (Lleida)、吉羅納(Girona)和達拉戈納(Tarragona) 4 省，首府為巴塞隆納 (Barcelona)。

加泰隆尼亞 (Cataluña) 在中世紀時逐漸形成，使用的語言即為加泰蘭語 (Català)。據記載，加泰蘭語 (Català) 發跡於西元 8、9 世紀，開始有書面的文字記載，則始於西元 12 世紀。在中古世紀時期，加泰蘭語 (Català) 是許多重要律法所使用記錄之文字；也是當時享有聲望之文壇作家所書寫的語言。

自中古世紀以來，加泰隆尼亞地區為一個獨立、自治的區域，但在西元 18 世紀時波旁王朝的腓力五世(Felipe V de Borbón)成為西班牙國王，取消了加泰隆尼亞的自治政府，禁止以加泰隆尼亞語(加泰蘭語)作為官方語言。不過在西元 1933 年時，加泰隆尼亞重建自治政府，但至西元 1939 年佛朗哥 (Francisco Franco, 1892~1975) 在西班牙內戰中獲得勝利後，再次取消加泰隆尼亞的自治並禁用加泰隆尼亞語(加泰蘭語)。直到西元 1975 年，加泰隆尼亞重又恢復自治，加泰隆尼亞語(加泰蘭語)與西班牙語(亦稱卡斯提亞語 castellano)同為加泰隆尼亞地區 (Cataluña)、瓦倫西亞 (Valencia) 及

巴列阿里斯群島 (Las Islas Baleares) 區的官方語言。

加泰蘭語(Català) 與西班牙語 (亦稱卡斯提亞語 castellano) 皆屬於印歐語系的拉丁語系的羅曼語族 (西班牙語屬西部羅曼語；加泰蘭語則屬於中部羅曼語)，二者的差異，相對我國所使用的普通話(又稱北京話) 與客家語關係相近，二者在音調、尾音以及部分名詞使用及語言有所不同，但亦有通用的語辭。

加泰蘭語 (Català) 除了是加泰隆尼亞 (Cataluña)、瓦倫西亞 (Valencia) 及巴列阿里斯群島 (Las Islas Baleares) 區當地的官方語言之一外；另外在西班牙北部的亞拉岡 (Aragón) 部分地區 - Franja de Ponent、以及安道爾 (Andorra，以加泰蘭語為官方語言)、北加泰隆尼亞 (位法國南部)，以及義大利薩丁尼亞 (Sardinia) 的 Alghero 地區亦使用加泰蘭語 (Català)。總地來說，使用加泰蘭語的地區總面積約佔 68,000 平方公里，人口約 1,352 萬人，其中約 912 萬人會說加泰蘭語 (約佔西班牙總人口之 20%)，約 1,101 萬人懂加泰蘭語。據加泰隆尼亞自治政府語言政策秘書處(SPL)之統計，在使用加泰蘭語 (Català) 的人當中，其中 35% 的人認為加泰蘭語 (Català) 是其母語；40% 的人則認為自己是加泰隆尼亞人 (非將加泰蘭語認為是其母語)；有 70% 的人經常使用加泰蘭語 (Català)。



附圖：加泰蘭語在西班牙分佈區域。



附圖：加泰蘭語於整個歐洲之分佈區域。

從西元 1939 年至 1975 年，尤其在 1940 至 1950 年代，佛朗哥（Francisco Franco, 1892~1975）極權政權在教育、出版、傳播媒體、電話交談等禁止使用除了西班牙語外的其他地方語言，加泰蘭語（Català）當然也不例外。因此，加泰蘭語（Català）只能在家庭裡被偷偷地使用；也因此，目前在加泰隆尼亞地區老一輩的人多會說加泰蘭語（Català）卻無法書寫其文字。根據語言政策秘書處（SPL）之調查統計，在西元 1979 年會寫加泰蘭語文字者只有 20%，目前則增至 60%，然而近年來加泰隆尼亞地區因為增加了約 100 萬外來移民，會加泰蘭語文者之比例因此些微的下降。

加泰隆尼亞地區除了以加泰蘭語作為主要語言使用外，該地區境內尚有一個亞拉尼斯地區，主要使用少數語言「亞拉尼斯語」（Aranese），該語言主要分佈於法西交界，人口大約 1 萬人，其中會說 Aranese 者約 4,000 人。加泰隆尼亞政府除了推廣加泰蘭語外，對於境內少數族群語言亦本著尊重及維護文化的原則，保障當地對於「亞拉尼斯語」（Aranese）的使用，在當地的第一語言為 Aranese，第二語言才是加泰蘭語（Català）。當地教育機構除了以 Aranese 授課之外，廣播電視節目之製播到地名的命名等，也都考慮到境內這個少數族群之權益。



附圖：亞拉尼斯語（Aranese）分佈區域。

（四）加泰隆尼亞地方自治政府（Generalitat de Catalunya，簡稱 CAT）語言政策簡介

1. 西班牙憲法以及自治政府訂定法律保障語言之使用

西班牙憲法賦予各自治區制訂地方語言文化的權限，因此，加泰隆尼亞自治區將加泰蘭語 (Català) 與西班牙語同做為自治區的官方語言，自治區政府需保障這兩種語言在官方機構及民間社會的地位之同等性。加泰蘭語為加泰隆尼亞人的母語，在此人民可自由選擇使用西班牙語或加泰蘭語。

此外西元 1998 年加泰隆尼亞自治區議會通過的「語言政策法」(Llei de política Lingüística) 對於加泰隆尼亞地區的加泰蘭語 (Català) 的復

魁具有非常重要的地位。該法在諸多面向對加泰蘭語及泰隆尼亞地區的少數族群的亞拉尼斯語（Aranese）的保存、使用及推廣皆有要求，說明如下：

- (1) 在官方及行政領域方面：語言政策法規定自治區的官方機構在不影響公民的2種官方語言（西班牙語與加泰蘭語）使用的選擇權下，必須使用加泰蘭語(Català)。
- (2) 在教育方面：語言政策法規定學生於接受義務教育期間，各級學校有義務推行加泰蘭語(Català)與西班牙語教育，確保學生對兩種語言的應用；嚴格禁止因語言不同將學生分派別；建立並推廣大學教育中以加泰蘭語授課的方式，以及提供師生增進加泰蘭語之課程或資源。
- (3) 在傳播媒體方面：語言法規範電視、廣播等傳播媒體使用加泰蘭語 (Català)的比例、亦擴及報章雜誌等文字傳媒，以及文化產業如電影、電腦資訊、音樂、娛樂等使用加泰蘭語的規範。
- (4) 在社會經濟方面：主要尋求所有自治區裡的公民在各個經濟領域方便能普遍使用加泰蘭語，就如使用西班牙語一般被同等對待一般。因此，當地公司聘用員工時，亦多考量加泰蘭語能力。
- (5) 除了推行加泰蘭語之外，為了展現當地尊重多元語言的地方文化特色，對於當地少數語言亞拉尼斯語（Aranese）的保存、推廣教育與使用亦有所保障，例如亞拉尼斯地區則以亞拉尼斯語（Aranese）為教育機構主要使用語言。

(6) 另在各大公共領域、交通工具等，皆使用加泰蘭語（文）作為地名、標示及說明。



西班牙文



加泰蘭文



法文



英文

附圖：從馬德里往巴塞隆納高鐵（AVE）上顯示 4 種不同語文。



附圖：巴塞隆納高鐵/火車站指標。
（共標示西班牙文、加泰蘭文及英文共 3 種語文）



附圖：巴塞隆納地鐵、公車候車亭廣告等皆只顯示加泰蘭文。

2. 教育政策的推廣

- (1) 加泰隆尼亞語言政策法(Llei de política Lingüística)在教育上也保障自治區所有人民依法可使用兩種官方語言(西班牙語與加泰蘭語)，為所有教學中心主要溝通語言。學生從接受教育開始，皆有權利學習母語，各級學校有義務推行雙官方語(加泰蘭語與西班牙語)之教育，並確保學生對兩種語言的應用，如上所述，並嚴禁止以語言將學生分為加泰蘭語(Català) 與西班牙語 (Castellano) 兩派。促使加泰蘭語成為日常生活的通用語言，而西班牙語則為該地與西班牙其他地區溝通的語言。



附圖：加泰隆尼亞自治政府語言政策秘書處出版之加泰蘭語言教材。

(2) 當地從學齡前教育機構到大專院校機構，皆以加泰蘭語(Català) 為主要的授課語言，外來學生必須先學會加泰蘭語 (政府提供免費初級課程及其他學習資源)，方能無礙地上課。例如巴塞隆納大學，針對其他區域或者外國學生，皆要求修習一定的加泰蘭語課程。



附圖：巴塞隆納某小學布告欄中關於教育等宣傳資料皆為加泰蘭文。

(3) 成立語言推廣委員會 (Consorti per a la Normalització Lingüística, 簡稱 CPNL)，全領域性地推廣加泰蘭語(Català)的知識與使用，規劃各種適合成人及各領域工作者或不同身份的人學習加泰蘭語之課程。CPNL 於西元 1989 年依法由加泰隆尼亞地方自治政府 (Generalitat de Catalunya, CAT) 及 19 個鄉鎮委員會所設立，之後有更多的鄰近加泰隆尼亞地區地方性或省的委員會加入。CPNL 主任委員為語言政策秘書處 (SPL) 加上 5 位來自 CAT 的代表及地方委員會代表。藉由 22 個語言推廣中心 (Centre de Normalització

Lingüística, CNL) 將加泰蘭語推廣出去。



附圖：CPNL 於巴塞隆納地鐵站內語言推廣委員會推廣學習加泰蘭語的廣告。

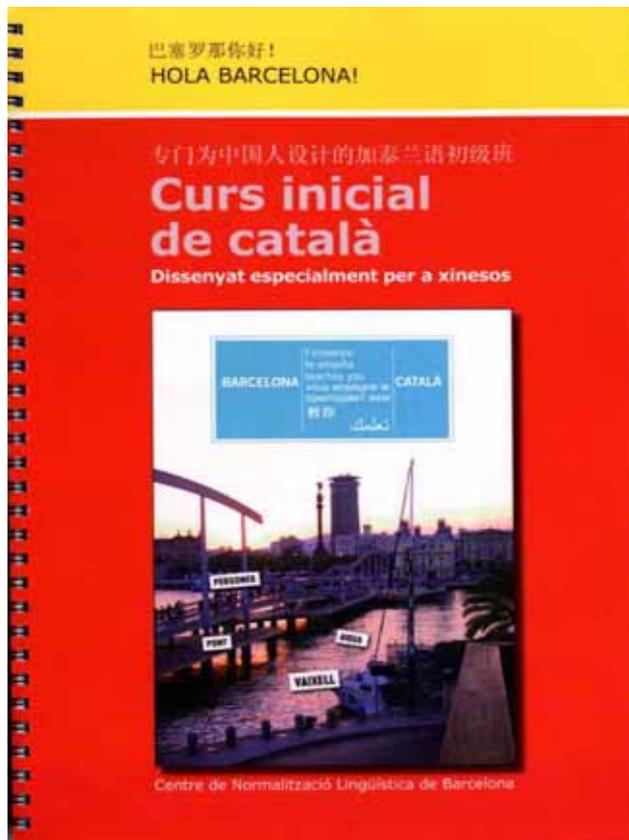
本次訪察行程中所參觀的「巴塞隆納語言推廣中心」(Centre de Normalizació Lingüística de Barcelona)，為加泰隆尼亞政府與巴塞隆納市政府共同合辦的語言推廣中心。該中心借用學校空間或其他公家單位適宜上課之閒置場所，為民眾或者外來移民提供免費初級加泰蘭語(Català)課程之服務。另開設中高級加泰蘭語付費課程，但如針對失業或低收入戶者，則享有中高級加泰蘭語課程之費用補助。

除了透過免費、補助等方式提供語言課程之外，語言推廣中心亦採取主動出擊的服務，白天主動派員至各移民家庭宣導政府提供之免費初級加泰蘭語課程，鼓勵民眾學習加泰蘭語。

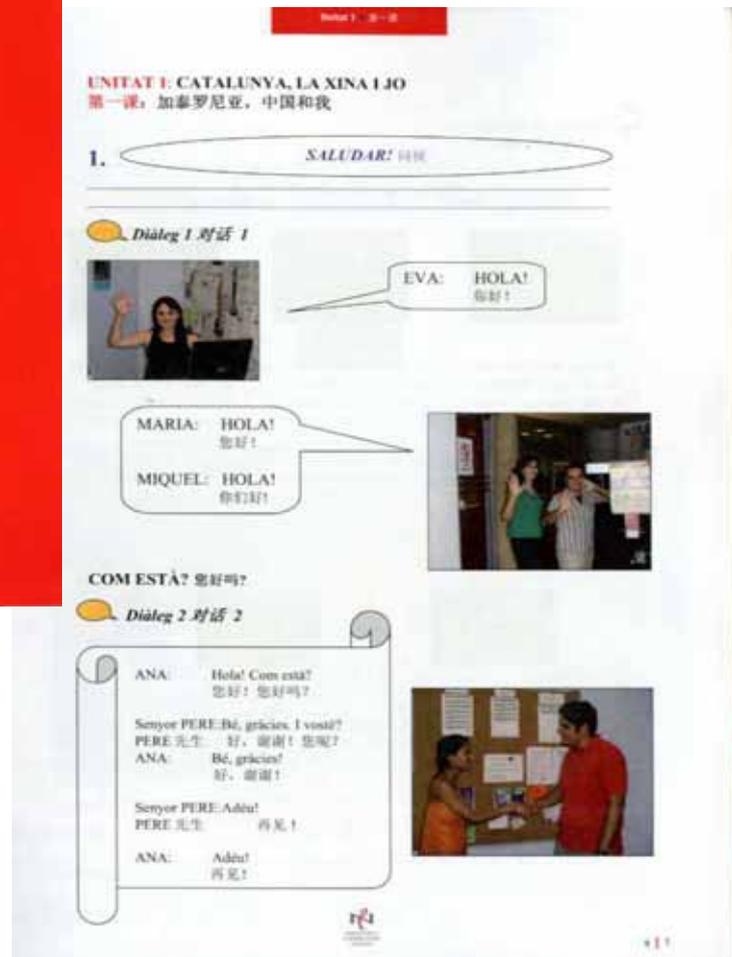
本次參觀行程中所認識的白雪老師 (Blanca Guillén Salla)，精通加泰蘭語及中文，主要授課對象為近年來巴塞隆納地區激增的中國移民，教授初級加泰蘭語課程。



附圖：巴塞隆納近凱旋門地鐵站某小學2樓教室，白雪（Blanca Guillén Salla）老師教授外來移民初級加泰蘭語課程。（學員約10人，皆為中國移民）



附圖：巴塞隆納語言推廣中心初級加泰蘭語教學課本（簡體中文版）封面及部分內容。





附圖：巴塞隆納語言推廣中心借用教室推廣加泰蘭語之當地小學。



附圖：巴塞隆納某小學布告欄張貼之資料皆為加泰蘭語文。

- (4) 推行社區語言教育課程，當地政府為了教授年長居民學習加泰蘭語，運用同為年長者的社區志工擔任社區長青教育中心教師，教授說、寫加泰蘭語。最特別的是，針對會說不會寫加泰蘭文的長者（因佛朗哥極權時期禁用所致），特別開設聽寫課程，教授加泰蘭文聽寫、作文之課程。



附圖：由巴塞隆納客家鄉親彭威璋老師為我們接洽，並帶領我們到 Baix guinardó 社區長青教育中心（Casal de Gent Gran del Baix guinardó）參觀。



附圖：彭威璋老師並為我們徵得 Baix guinardó 社區長青教育中心（Casal de Gent Gran del Baix guinardó）授課老師之同意，讓我們觀摩其教學課程。圖為志工老師幫社區長者上加泰蘭語課程（中高級班）以聽寫為主，因年長者多會說但不會寫加泰蘭文。



附圖：彭威璋老師與其他社區長青教育中心同學互動。在西班牙生活近 30 年，彭老師已完全融入當地生活。

附圖：Baix guinardó 社區長青教育中心開設各式課程，授課教師多為年長志工。圖中著白色襯衫、黑色長褲的老爺爺即為此舞蹈課程之授課教師，年雖已過 80，但卻活力十足且樂在教學。



3. 強化傳播媒體的力量

成立加泰隆尼亞視聽委員會（Consell de l'Audiovisual de Catalunya，簡稱 CAC）：成立於西元 2000 年，與語言政策秘書處(SPL)同為加泰隆尼亞地方自治政府(CAT)下關於語言政策管理之機關，CAC 是管理加泰隆尼亞地區所有公私立視聽通訊的獨立機關。CAC 在設立時即被賦予尋求確保加泰隆尼亞語言及文化在視聽體系的多元化，並在法律之下，賦予民營媒體對於推廣加泰隆尼亞語言、文化及亞拉尼斯語（Aranese）的基本義務。以廣播節目

為例，加泰隆尼亞地區民營電臺之廣播節目中必須播放 25% 以上加泰蘭語(Català)之歌曲。另外在電視方面，除了設立公共電視加泰隆尼亞電視臺外全天候播出加泰蘭語節目之外，當地區尚有西班牙國家電視及當地每個城市公共電視臺，定時播出加泰蘭語(Català)節目。而在平面媒體方面，當地發行的報紙中，亦包括了以卡斯提亞語（西班牙語）及加泰蘭語文為使用語言之報紙。更特別的是，目前在加泰隆尼亞地區電影院所播放之電影，以加泰蘭語發音的電影需達 50%。



附圖：吉祥物倡導於電影中以加泰蘭語發音。

4. 設置地名委員會（Comissió de Toponímia）

西元 2001 年設立，是一由官方以加泰蘭語命名地名之諮詢顧問及建議之機關；統一地名命名標準，並出版已訂定之地方、機關設施等名稱。

5. 推廣語言認證考試

加泰蘭語認證考試從 A 至 F 共分為 6 級，當地自治政府規定，於政府部門服務之公務員，一定要通過考試，並視工作內容及性質而要求通過不同等

級。而民營企業亦多要求求職者能通過加泰蘭語認證考試並會使用加泰蘭語(Català)。

(五) 加泰隆尼亞政府推廣加泰蘭語行銷活動之經驗分享

1. 規劃加泰蘭語吉祥物

加泰隆尼亞政府為了推廣加泰蘭語，特別設計了吉祥物，作為各式加泰蘭語文宣的圖騰與主角，成功行銷加泰蘭語的形象。這個吉祥物以大嘴巴為圖，象徵到哪兒都說加泰蘭語(Català)。



附圖：一個大嘴巴跟著你講加泰蘭語。



附圖：吉祥物「大嘴巴」亦應用於一般周邊文宣產品，如：書籤、頭巾、手機鍊、T-shirt 等，多元行銷加泰蘭語。

2. 徵召語言志工規劃活動（Voluntariat per la Llengua）

當地政府徵召語言志工，結合時下年輕人喜愛的交友活動，舉辦『十個約會』（DÉU CITES）活動，也就是鼓勵不懂加泰蘭語的民眾所參加的交友活動。主辦單位會針對參加民眾以及語言志工的性

別、年齡、興趣等基本資料，進行初期的媒合，鼓勵語言志工與不懂加泰蘭語者交友，透過交友的聯誼活動學習語言。

類似的活動，還包括如『我們一起去玩』(QUEDEM)，這個活動則類似讀書會模式，例如：喜歡看電影的可以一起去看電影，而後參與討論，可交朋友又可以學習語言。(可參考網站相關資訊：<http://www2.ub.edu/enxarxat/article.php?id=5>)

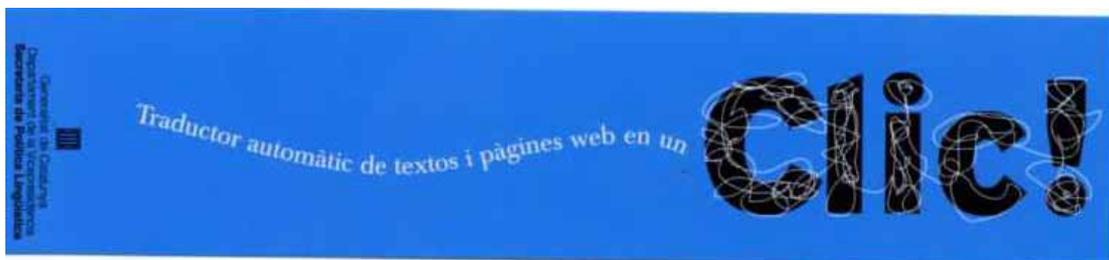
其他尚有「我們去聊天」(XERREM)活動，安排 8-10 個人參與聊天，其中有 1-2 人的加泰蘭語(Català)程度比較好，地點可以使用政府的辦公室，這個計畫是由一個推展語言協會所安排，在那兒也提供許多關於學習加泰蘭語(Català)的資料，有興趣以此方式學習加泰蘭語(Català)或交朋友的人，可以直接打電話聯繫參加。



附圖：語言志工招募宣傳摺頁。

3. 建置語言學習網站— parla · CAT

parla · CAT 是語言政策秘書處(SPL)與語言推廣委員會 (CPNL)合作所建置之虛擬語言學習網站，網站提供了基礎、初級、中級、高級 4 個等級的線上學習課程及語言學習的資源，每個等級的課程有 3 個課程。網友可以透過自學，也可以與教學者透過網路溝通教學與學習，最終目標是學習者能使用加泰蘭語溝通。



附圖： parla · CAT 文宣，網址：

http://www.parla.cat/pres_catalaenlinia/AppPHP/login/index.php

三、加泰隆尼亞電視臺（Televisió de Catalunya）

（一）設立法源依據—加泰隆尼亞公共廣播公司法

在 1979 年加泰隆尼亞自治法通過以後，加泰隆尼亞自治政府為了強化加泰蘭語在媒體內容的使用與呈現，促進加泰蘭語、文化之發展，遂於 1982 年著手籌劃加泰隆尼亞公共廣播公司，加泰隆尼亞議會並於 1983 年通過加泰隆尼亞公共廣播公司法（Law10/1983 ,of 30th May ,of the Creation of the Catalan Broadcasting Corporation Public Body）；而這個重要的法案，也是加泰隆尼亞議會所通過的第一個法案，可見加泰隆尼亞政府對於推動加泰隆尼亞語言媒體之重視，並將之列為振興加泰蘭語之首要重點工作。

1983 年加泰隆尼亞廣播公司（Corporació Catalana de Ràdio i Televisió，簡稱 CCRTV）正式成立，為公法人機構，營運資金來自於政府公共預算及自行廣告收益、銷售、捐贈等其他營收。加泰隆尼亞廣播公司設立同年陸續成立加泰隆尼亞電視臺（Televisió de Catalunya）以及加泰隆尼亞廣播電臺（Catalunya Ràdio），以強化、擴大、傳播加泰隆尼亞之語言、文化及族群認同，反映當代社會多元文化價值，提供優質公共廣播及電視節目為主要服務內容。在經過 24 年之後，為了因應新興媒體的數位發展及科技匯流之趨勢，並促進加泰隆尼亞語言傳播產業應用新媒體之傳播、發展，加泰隆尼亞公共廣播公司法於 2007 年進行修正（Law11/2007,of 11th October,of the Catalan

Broadcasting Corporation)，擴增加泰隆尼亞廣播公司營運內容，並將之更名為「加泰隆尼亞視聽媒體公司」(Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals，簡稱 CCMA)。新修正之加泰隆尼亞公共廣播公司法，明訂該公司主要目標在於：滿足加泰隆尼亞族群公民在民主、社會及文化上之需求，保障加泰隆尼亞族群公民在媒體、資訊、教育、文化之近用權，宣傳、推廣加泰隆尼亞語言，提供優質的媒體娛樂服務。

不管是 CCRTV 或者是後來的 CCMA，在許多加泰隆尼亞公開文件中，都被記載是加泰隆尼亞語言（加泰蘭語）成為公事語言過程中的重要里程碑，而對於加泰蘭語的普及使用及加泰蘭語言及文化傳播產業的發展，更是扮演了極重要的角色。可見族群語言傳播產業之推動，對於族群語言、文化之發展，確實為一有效的載具。

(二) 加泰隆尼亞視聽媒體公司 (Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals，簡稱 CCMA) 簡介

CCMA 組織分成 3 大部分，包括：董事會、執行長以及節目諮議委員會。CCMA 董事會，由 12 位董事組成，董事人選係由加泰隆尼亞傳播管理局由各行業具專業代表性之專家學者中擇選後，提送加泰隆尼亞議會以 3 分之 2 以上之多數同意後聘任之。董事每屆任期 6 年，掌理事項包括：擬訂 CCMA 及子公司之組織規章及基本營運方針、人事制度，決策節目及各項計畫，依法任免 CCMA 執行長、管理主管，確保節目方針符合民意機關決議、公眾

利益，核定年度計畫.....。執行長：CCMA 執行長係經由公開甄選後，由 CCMA 董事會任命之，主要在於執行經董事會通過之各工作計畫、事項及組織管理。諮議委員會：這是 CCMA 所設置的諮詢單位，主要協助董事會及理事長研擬及評估節目策略。CCMA 諮議委員會由 21 位委員組成，4 年為一任期，由加泰隆尼亞議會以 3 分之 2 以上之多數同意後聘任之。為了顧及並反應社會多元文化，加泰隆尼亞議會在選擇諮議委員會成員時，係由教育、文化、公民等代表團體中選出具專業代表性人士。

CCMA 為公法人機構，營運資金 63% 來自於政府公共預算，其餘 37% 來自於廣告收益、銷售、捐贈等其他營收，每年的經費規模部分，CCMA 不願透露。由於 CCMA 大部分預算來自公共預算，因此必須循加泰隆尼亞政府公共財政法之程序，受到加泰隆尼亞議會及加泰隆尼亞政府審計部之稽察；另外，在不影響 CCMA 職能之原則下，加泰隆尼亞議會有權針對 CCMA 營運提出問題或質詢，CCMA 不得拒絕。

CCMA 旗下除了原有的加泰隆尼亞電視臺、廣播電臺之外，另外尚有加泰隆尼亞互動網、數位化動態多媒體公司、通訊社以及出版社等子公司。

1. Televisió de Catalunya: 加泰隆尼

亞電視臺，簡稱 TV3 電視網。TV3

電視頻道成立於 1983 年，成立主

要任務主要在振興加泰隆尼亞之語言、文化之地位，促進加泰隆尼亞語言、文化之發展，提



供加泰隆尼亞公民優質的廣電服務。TV3 主要目標即在促進、拓展當地社會對於加泰隆尼亞語言的使用及文化的認同，傳播加泰隆尼亞文化知識，反映當代社會的文化多樣性。TV3 電視網共擁有 TV3、33、Super3、3/24、TV3CAT、300 等 6 個電視頻道，TV3 電視網相關內容於後再行詳述。

2. Catalunya Ràdio：加泰隆尼亞 S.R.L. S.A.

廣播電臺與加泰隆尼亞電視臺同年成立（1983 年），成立的目的亦為促進加泰隆尼亞語言之使用及文化之認知。加泰隆尼亞廣播電臺目前有 4 個廣播頻道，包括：加泰隆尼亞廣播電臺（Catalunya Ràdio）、新聞臺（Catalunya informació）、音樂臺（Catalunya Música）、（iCat fm）。

- (1) 加泰隆尼亞廣播電臺（Catalunya Ràdio）：是目前加泰隆尼亞地區最受歡迎的廣播頻道之一，也是最具代表性的廣播媒體；為綜合性廣播頻道，節目類型豐富，包括新聞、娛樂、專題等...



- (2) 新聞頻道（Catalunya informació）：是西班牙首家以新聞為主要節目內容的廣播頻道，24 小時提供聽眾新聞、交通、氣象資訊等，以及重大即時新聞事件現場連線報導及轉播。



(3) 音樂臺 (Catalunya Música) : 24 小時播放各式加泰隆尼亞古典、傳統樂曲、爵士樂、歌劇、音樂配樂及當代流行音樂等以及音樂談話性節目，最特別的是，這個廣播頻道會與學校合作，製作一些適合學生認識音樂的教育節目，另外亦會轉播加泰隆尼亞地區較具代表性活動、音樂會實況等。



(4) iCat fm : 為加泰隆尼亞廣播電臺於 2006 年所設立的數位多媒體廣播頻道，除了以傳統方式傳播聲音之外，iCat fm 多媒體廣播頻道還傳送其他影音資訊，例如播放音樂歌手照片、歌詞等。iCat fm 目前以音樂為頻道節目主軸，另運數位技術提供 5 套頻道節目服務：TotCat、iCatjazz、MusiCatles、Mediterràdio、Xahrazad，除了數位頻道收聽外，亦可於網路收聽節目，同時接收節目影音資訊。



3. CCRTV Interactiva : 加泰隆尼亞廣播公司互動網，主要負責將加泰隆尼亞廣播公司旗下公司的電視、廣播、平面刊物等內容，運用新的媒體格式，如網路、電子書、行動電話、PDA、數位電視... 等，向外界推廣加泰隆尼亞語言及文化。該公司目前負責營運的入口網站，深受觀



眾喜愛。

4. Activa Multimèdia Digital：加泰

隆尼亞數位化動態多媒體公
司，主要負責加泰隆尼亞廣播



公司多媒體、數位技術等研發及推廣業務，包
括數位互動電視、數位節目內容製作管理、軟
體系統開發以及虛擬環境、數位氣象內容製作
等工作。

5. Agència Catalana de Notícies：

加泰隆尼亞通訊社目前是屬於公



營的通訊社，加泰隆尼亞廣播公司擁有 30%股
權，目前由該廣播公司負責營運，主要提供各
界有關加泰隆尼亞地區相關新聞稿件來源。

6. VANG 3 Publicacions：這也是加泰隆尼亞廣播

公司所投資的旗下子公司，主要出版加泰隆尼
亞廣播公司旗下公司相關刊物，例如每月所出
版的 Super 3 俱樂部雜誌（TV3 電視網中的青
少年兒童頻道），是目前加泰隆尼亞地區最受青
少年歡迎的雜誌之一。

（三）加泰隆尼亞電視臺（Televisió de Catalunya，簡稱 TV3 或 TVC 電視網）



TV3 成立於 1983 年，
當時係加泰隆尼亞自治
政府為推廣加泰隆尼亞
之語言、文化，經由成立
加泰隆尼亞公共廣播公
司（CCMA）後，由該公

公司所設立之語言性公共電視頻道網，所有的節目皆以加泰蘭語為主要使用語言。TV3 運作主要參考歐洲公共電視頻道方式進行營運，節目亦以社會民主價值、社會多元文化反應為主要核心。雖然如此，TV3 的營運方式卻與其他公共電視稍有不同，成立迄今，已成為加泰隆尼亞地區主要的媒體，也是當地居民最喜愛收看的電視頻道之一。

TV3 總部座落於巴塞隆納市郊的 Sant Joan Despí 鎮，佔地 4.5 公頃，約有 2,600 位工作人員。TV3 每年預算約為 3.5 億歐元（折合約新臺幣 168 億元），預算來源包括政府公共預算以及自籌收入，政府公共預算約占 52%，其他 48% 之自籌資金則來自於 TV3 廣告收入、捐助以及銷售等收入。



附圖：TV3 佔地廣大，辦公大樓設計簡約、環保，全部隔間、樓層採透明帷幕為建材，非常具有特色。



附圖左：右一為 TV3 行銷部主任 Teresa Guitart，右二為國際事務部的 Victor Carrera。

TV3 的收視範圍擴及整個加泰隆尼亞語言的使用區域，可以說聽得到加泰蘭語的地方，就可以看到 TV3 的電視節目，目前可收視 TV3 範圍包括：加泰隆尼亞自治區（Catalonia）、瓦倫西亞（Valencia）、巴列亞列斯島嶼（Balearic Islands），以及法國南部、西法邊境小國安道爾（Alghero）及義大利亞爾葛若（Aragon）地區，預估潛在收視觀眾約有 1,300 萬人。

隨著傳播科技的發展，近年來 TV3 持續推動數位電視的發展，目前所屬 6 個頻道除了透過類比電視頻道傳送之外，同時也透過數位電視傳送。另外，TV3 為了增加它在網路上的能見度，也發展網路電視的創新服務，讓觀眾不受限於地理區域、時段，隨時可以透過寬頻網路收看 TV3 節目。

由於 TV3 擁有充足的預算及資源，目前多數節



附圖：TV3 攝影棚設備非常先進，佈景設計極為講究；新聞棚採無人全自動作業，只要有一個主播就可以搞定新聞。



目自行製作，自製節目比例高達 60%，包括：新聞節目、紀錄片、體育節目、戲劇節目以及綜藝性節目等。另 TV3 為促進、繁榮加泰隆尼亞傳播產業之發展，其餘 40% 節目則採合作方式，與其他獨立製片業者、傳播公司共同合作，提供外界傳播產業參與之機會。

TV3 為了服務不同年齡層觀眾並滿足觀眾所有的需求，自 1983 年成立以來，針對不同觀眾群陸續設立 6 個不同性質的頻道，並提供不同的節目內容：

1. TV3 頻道：這是

TV3 電視網中最主要的電視頻道，為 TV3 電視網中最早設立的頻道，是一個適合闔家觀賞的綜合性



頻道，也是目前 TV3 電視網收視率最高、最受觀眾喜愛的主力頻道。因此，外界對加泰隆尼亞電視臺多以 TV3 稱之。TV3 頻道節目內容多元，包括新聞、資訊、戲劇、綜藝、電影、足球賽轉播..，全天候 24 小時播放。

2. 33 頻道：TV3 電視網

為補充主力 TV3 頻道節目類型之不足，於 1988 年另外設立 Channel33 文教資訊性頻道，以播放紀錄



片、文教性節目、體育等知性節目為主。這個頻道最特別的是，為了培育更多加泰隆尼亞傳播人才、活絡當地傳播產業，反應文化多元性，特別提供一些時段予較為前衛、新型態製作或表演以及實驗性較強之節目內容播出。

3. SUPER 3 頻道：SUPER 3 頻道（原名為 K3 頻道），以服務兒童以及 14 歲前之青少年觀眾為主，節目內容兼具教育及娛樂之功能，並針對學齡前、學齡期兒童以及青少年觀眾，分別經營三個不同節目群組區塊。特別值得一提的是，SUPER 3 頻道不只是針對不同年齡層兒童觀眾提供優質節目服務，另外亦透過活動辦理、學校教育結合以及會員團體、群組的集合等，來加強觀眾對於 SUPER 3 頻道節目的參與。例如，針對學齡前兒童，設計了「Super3mic」教育性節目；成立「Club Super3」俱樂部，辦理各式活動以及結合各類型文教、娛樂設施資



附圖：SUPER 3 針對學齡前、學齡期兒童以及青少年觀眾規劃不同節目內容。

源提供會員各種優惠等方式，吸納青少會員的加入與參與，該俱樂部目前大約擁有 100 萬會員。此外，在 SUPER 3 入口網站上，也針對青少年觀眾創造了一個「3xl.net」虛擬社群網站，吸引了許多青少年觀眾的參與。SUPER 3 頻道成功的運用長期活動、會員等行銷方式，加強青少年觀眾與對於節目的認同及參與。

4. 3/24 頻道：3/24 頻道為 24 小時新聞頻道，每節新聞為半小時新聞內容，包括：新聞專題、訪談以及即時新聞等。
5. 300 頻道：300 頻道為戲劇頻道，主要播出 TV3 電視網自製連續劇，以及外購的影集、電影以及卡通影集等。



附圖：jet lag—TV3 收視率最高的家庭喜劇。

6. TV3CAT 頻道：原名為 TVCi 頻道，為 TV3 電視網國際頻道，可透過衛星收視之範圍包括西歐以及大部分美洲地區，2009 年 6 月更名為 TV3CAT 頻道。目前除了可透過衛星收看外，亦可透過數位電視、行動電視、寬頻網路、一般網路線上收看，主要以播出 TV3 電視網其他頻道中自製節目為主。

(四) 加泰隆尼亞電視臺營運特點

1. 不受政府干涉運作但加強雙方合作：由於 TV3 電視臺係依據加泰隆尼亞公共廣播公司法所設立，因此 TV3 就如同歐洲地區公共電視的營運模式一般，所有事項由加泰隆尼亞公共廣播公司獨立營運，不受到政府介入與干涉。不過，TV3 仍與當地政府保持合作關係，經常接受政府委託協助加泰蘭語配音，例如當地政府推動的加泰蘭語配音電影，即是由政府委託 TV3 進行配音。
2. 積極與學校教育進行合作：TV3 除了提供電視頻道的節目服務之外，他們也經常將節目內容結合教育課程，製作各種教材提供學校教育使用，將當地語言教育結合其他課程多元運用。例如 TV3 針對學齡期兒童所推出的節目「una mà de contes」(英譯『Draw Me a Story』)，故事內容由各地兒童觀眾自行發想、投稿，再由 TV3 邀請各類型藝術家，用各種繪畫、美工剪貼或者其他創意美術表現，一步驟一步驟描繪故事情節，內容極具創意，且由兒童觀眾參與發想。目前該節目不僅是 TV3 最受歡迎的兒童節目，而這個節目也與學校教育結合，提供為美術、電腦繪圖以及語言教育教材。同時這個節目也受到許多國家的喜愛與青睞，美國、加拿大、中國、南美洲等地都有電視頻道播出



這個節目。

3. 特別著重青少年與兒童觀眾之服務與參與：
TV3 非常重視青少年及兒童觀眾的經營，如上段所述，除了設立 SUPER 3 頻道製播兒少節目，成立「Club Super3」俱樂部，吸引觀眾加入會員及參與各種活動以外，針對青少年愛上網的媒體使用特性，也為青少年設計了「3xl.net」虛擬社群網站。這個「3xl.net」網站，所有的功能與介面皆是專門為年輕族群觀眾所設計，特別強調觀眾的參與與互動功能。這個網站除了提供 TV3 電視網節目訊息之外，「3xl.net」網站也提供年輕族群互動、溝通、交換彼此想法，以及討論議題、交友、參與活動為主要的一個網路平臺。TV3 電視網透過時下年輕人最愛的網路活動，將節目行銷與年輕族群作結合，也成功地吸引了觀眾對 TV3 電視網的參與與認同。

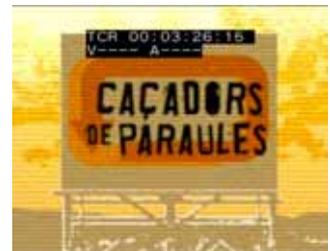


4. 針對加泰隆尼亞地區的外國移民觀眾群提供服務：近年來加泰隆尼亞地區的外國移民日益增多，加泰隆尼亞政府特別設計了一些社區語言

推廣中心免費課程，教授這些外國移民學習加泰蘭語。身為當地最重要的文化推廣窗口—TV3 也將外國移民服務列為節目重點之一，部分節目即是針對外國移民需求而設計內容。例如非常受到當地居民以及外國移民歡迎的節目「UNLLOC ESTRANY」(英譯『A Strange Place』)，每集內容針對加泰隆尼亞地區特殊文化設定一個討論議題，邀請外國移民針對加泰隆尼亞地區特殊文化議題討論彼此所屬文化的差異，節目內容幽默、趣味，非常受到觀眾喜愛，有助於當地居民以及外國移民對於彼此文化的認識與了解。



5. 呈現加泰蘭語多元語腔：加泰蘭語使用的幅員廣大，因應各地的生活方式及文化發展，與臺灣客家語相似，加泰蘭語中也有多種的腔調，因應各區域亦有不同的特色詞彙。TV3 營運總部中，雖然不會針對各種腔調設置一定比例的人員，也不會在新聞或者節目內容中特別標示腔調名稱，不過呈現多元的文化及語言內容，一直是他們的重點工作。例如，TV3



頻道的旗鑑旅遊節目「CACADORS DE PARAULES」(英譯『Word Hunt』)，主持人帶著觀眾探訪各地以及其他同為使用加泰蘭語的國家，介紹各地景點、探訪文化特色、當地獨特的加泰蘭語腔調及特殊辭彙。

肆、心得及建議

一、海外客家社團業務方面：

- (一) 開發海外訊息平臺提供客家相關資訊：建議可運用或與現有海外僑民訊息通路合作，增加海外客家僑民了解臺灣客家現況的機會。例如運用僑委會現有宏觀電視的電視通路增加客語電視節目或新聞之播出；協調「宏觀周報」定期版面報導客家文化最新訊息及宣傳臺灣客家活動訊息等，以加強臺灣客家與海外客家的聯繫。
- (二) 鼓勵海外社團結合當地文化資源辦理客家活動：海外客家社團雖然身處異國，但在異國特殊的生活文化情境下，也可能發展出因應當地特色的客家文化，使得客家文化更為茁壯、多元而豐富。建議可鼓勵海外客家社團結合當地的特殊節慶或者文化資源，例如馬德里地區，即可將結合當地的年度花車遊行活動，製作桐花特色的花車參與遊行；巴塞隆納地區，則可由客家社團組隊參加當地最富民族特色的「疊羅漢」比賽，藉由參與當地的節慶活動，凝聚客家社團會員的向心力及對客家的認同，同時行銷臺灣、行銷客家。
- (三) 定期提供海外客家社團客家相關文宣品：海外客家社團非常喜愛客委會所出版的各種文宣品，或者民間社團所出版的刊物，然礙於地理限制，無法經常收到臺灣所出版的刊物或物品。建議可定期提供海外社團本會文宣出版訊息，開放有需要之社團申領，提供海外社團推動客家語言、文化的教材與工具。亦可與客家相關雜誌出版社合作，按季或定期寄送海外社團臺灣客家刊物，以

利海外客家社團對於臺灣文化現況的了解。

- (四) 培育海外客語教師開設歸國學子客語課程：海外客家第二代的語言能力日益薄弱，是目前海外客家僑民非常擔憂的問題。建議積極培育海外客語種子教師，透過種子教師於僑居地培育更多客語教師，廣設海外僑民客語教學課程，提供僑民第二代學習客語的機會。

二、語言及傳播政策

- (一) 協調其他部會配合修正或訂定推動客家文化政策之法源：透過加泰隆尼亞地方政府的成功經驗，我們深刻了解到法源基礎對於推動弱勢文化、語言的重要，TV3 這樣一個族群電視臺之所以成功，也是因為有了「加泰隆尼亞公共廣播公司法」的保障，當地政府才足以透過電視、廣播電視臺等各式媒體成功推行加泰蘭語。目前臺灣只有客家電視播出客語節目，而其他無線電視臺卻也在客家電視成立之後紛紛取消客語新聞的播出，其他有線電視臺更無製播客語節目之意願（除本會委製節目外）。然而媒體不只是產業，媒體影響著人的意識以及看待這個社會的觀感，然目前我國傳播法規仍舊缺乏賦予媒體公共服務責任之規定。隨著本會推動「客家基本法」之後，建議未來仍應持續協調其他部會配合修正或訂定相關配套法令，例如協調國家通訊傳播委員會於廣電法中訂定一定客語節目時數，賦予臺灣媒體重視其他非主流文化、弱勢團體的公共責任。如此才能推動社會傳播環境對於多元文化的重視，俾

在大環境的配合之下，讓客語成為臺灣重要生活語言之一。

- (二) 提升客語於公共領域使用度：建議可於客家人口較高比例之地區及其公事場所，推動客語之地名、路名標示以及告示牌等，以普及客語及客語文字的使用。此外，在高比例客家人口轄區內，應聘用一定比例一定程度客語能力之公職人員，亦可透過獎補助方式與民營企業合作，鼓勵其聘用一定比例具客語能力之員工，以懂客語就增加就業機會之工具性誘因，提升大眾學習客語之意願。
- (三) 善用志工以及客語薪傳師投入社區客語教學：建議可徵召其他才藝的客語志工，結合志工資源及社區客語薪傳師，於社區推動客語課程或辦理媽媽教室或其他趣味小團體其他活動，主動邀請新社區民眾或新加入客庄社區生活的民眾（例如新移民）透過活動參與學習客語。例如開設民眾較感興趣之烹飪班、點心製作課程等，可用客語進行教學或者討論，在趣味的社區課程中輕鬆學習客語。另亦可針對民眾客語能力高低以及不同需求規劃不同客語課程，例如過去客語教學課程多以初、中、高等程度劃分，然許多客語能力極佳的民眾卻不懂客語書寫文字或者拼音方式。未來或許可配合本會客語書寫文字政策、拼音系統等，針對會聽、說但不懂客語書面文詞及拼音系統或者其他情形之民眾，開設客語作文、客語認證考試學習等課程。
- (四) 針對年輕族群興趣規劃語言推廣活動：借鏡加泰

隆尼亞政府設計活潑的活動推廣加泰蘭語的經驗，建議可針對年輕族群愛吃、愛玩的興趣及網路媒體使用特性，規劃較為輕鬆、無包袱負擔或者年輕社群活動的創意行銷，逐漸將客語打入年輕族群的生活當中。

- (五) 借用主流媒體類型節目並注入文化創意規劃客語電視節目：TV3 多樣、活潑的節目內容，成功的成為加泰隆尼亞地區民眾喜愛的電視頻道之一，由此可知，運用趣味的內容吸引觀眾收看，才可以達到讓觀眾收視節目學習客語的目的。因此，建議應避免製播過於強調客家文化元素內容的節目，流於過度僵化文化的固守性，不僅會使得資源來源的不豐富而使觀眾感到無趣，也可能會遇阻與年輕世代以及其他非客家族群互動的可能性，因而降低透過節目推動客語學習的成效。因此，建議未來可以參考大眾喜愛的主流媒體類型節目，並加入文化創意的新點子，製作兼顧新意、頻道文化特色的節目，以吸引年輕世代以及其他族群的收看。而推動客語教學，亦非一定用教學型態方式製作節目，亦可思考以其他類型節目吸引大眾或年輕世代收看。例如社會大眾皆喜愛的棒球運動，或許亦可使用客語轉播棒球賽，或者結合知名客家社區棒球隊（如美和中學）介紹棒球發展，同時作為學校客語、體育課程教材。
- (六) 協調客家電視提供實驗性時段鼓舞新型態客家表演露出：由於整體傳播產業對於客家傳播的漠視，因此客家傳播人才不足、表演型態不夠多

元，確實是現在客家傳播產業的困境之一。建議可參考 TV3 的經驗，協調客家電視提供實驗節目播出時段，提供創新表演團隊或者較為新型態製作或表演之節目內容播出之平臺，鼓勵客家傳播產業的多元發展，培育客家傳播人才。

- (七) 因應傳播新科技發展規劃客家語言推動工具：隨著傳播新科技的進步，數位時代的邁入，市場上也出現了多樣的新媒體工具。建議未來於規劃客家語言相關策略之時，亦能結合傳播科技的趨勢，拓增語言學習的載具。例如本會編列的生活客語，未來或可發展為電子書，或者提供民眾下載於 PDA、行動電話...，多方運用新傳播工具推廣客家語言。

伍、後記

此次西班牙之訪察計畫，感謝客家電視提供曾拜訪過之西班牙地方政府及當地電視臺之聯絡資訊。在好不容易以電子郵件聯繫上加泰隆尼亞地方政府媒體文化部後，幾次的郵件往返並溝通我們欲參訪之目的過程中，該部門將我們的參訪計畫轉交於該政府的語言政策秘書處，也因此我們發現若單從該地方政府網站資料中查詢各部門名稱及執掌，或許無法真正達到我們欲訪察之目的。感謝該媒體文化部將我們之參訪計畫轉予語言政策秘書處，因為所有有關語言（加泰蘭語）業務，舉凡經濟的、社會的、教育的、政策的及媒體宣傳等事務，皆為其執掌範圍。也因此，在拜訪該處時，處長 Bernat Joan I Marí 先生特地請該處媒體部主任 Xesca Oliver Crespí 小姐列席會議，並表示若有關任何媒體宣傳上無法回答之問題，該處可安排我們參訪該政府之媒體文化部做進一步討論。而處長秘書 Mar Novell Puig 小姐擁有比一般西班牙人更多的熱情，在 e-mail 的聯繫中，往往可以得到她幾乎無時差且清楚明瞭的回應。

另外也要特別感謝 TV3 電視臺國際事務部 Victor 主任的大力協助，曾經在非洲伊索比亞救援組織服務過的 Victor，不僅擁有西班牙人與生俱來的熱情，還多了細心、愛心與同理心。他在極為忙碌的工作之時，考慮我們遠道而來不能空手而返的情況，特別排除其他的會議將整天的工作時間空下，為我們進行詳細的解說。也大方的拷製 TV3 幾齣旗鑑節目光碟與我們分享，並送給我們帶回國內參考。在此，也一併對 Victor 表達大大的謝意。



圖：曾經來過臺灣的 Victor，細心地為我們介紹 TV3 節目，他的辦公室中還特別陳列了他在伊索比亞服務時期當地孩童所送他的直昇機、卡車。

而為了尊重當地語言-加泰蘭語，我們在行前積極尋找擁有華語與加泰蘭語對譯能力的翻譯者，在比較價格與能力後，曾在臺灣工作多年的巴塞隆納人 Susana Galván (蘇小真) 小姐願意以友誼價為我們擔任翻譯。蘇小真小姐畢業於巴塞隆納大學及英國里茲大學，曾獲得獎學金至北京大學及臺灣的文化大學學習中文。之後更在臺灣的英國文化協會擔任教育總監一職多年。故在翻譯時，我們所提問的問題非但難不倒她，也往往能準確地翻譯到個中精髓，真的很幸運有她的幫助。



附圖：認真的翻譯-Susana Galván (蘇小真) 小姐與她密密麻麻的筆記。

在此次參訪行程中，感受到真真實實的海外客家鄉親的熱情及其對客家文化堅持的感動；在馬德里時黎會長、陳副會長夫婦對我們照顧有加，除了機場接送外，亦介紹我們認識在當地的客家鄉親們。黎會長一定是一位很好的老師（擔任馬德里大學中文系教授），對於異鄉文化深入簡出的介紹，及對客家文化海外傳承之想法等，都不吝與我們分享。在巴塞隆納時，彭威璋理事與我們暢談巴塞隆納客家鄉親近況、社區大學推廣加泰蘭語之情形等；邱鳳婷理事工作繁忙之餘，驅車載我們認識巴塞隆納並介紹城市發展之歷史，雖然旅居西班牙超過 20 年，但邱理事對於客家事務依舊關心，對於客家文化的推廣亦有獨到的見解。

在此，對此行曾經幫助過我們的所有朋友，致上最大的感恩與謝意。承蒙大家，恁仔細！